

CAI

PW

- 72 B33

Dup.

ENGLISH


FRENCH

**Bilingual Glossary
of Terms
and Expressions
used
in the Office**



Public Works
Canada

Travaux publics
Canada



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

CAI PW

-72B33

**BILINGUAL GLOSSARY
OF TERMS
AND EXPRESSIONS USED
IN THE OFFICE**

© Crown Copyrights reserved

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price : \$1.00 Catalogue No. W31-2472

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1972

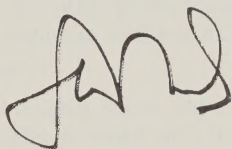
Reprinted 1973
Reprinted 1974

PREFACE

In our modern society, the various terminologies of language tend to increase more or less in relation to the effects of applied technology. In this respect, office routines and procedures in the Public Service, no less than those in the private sector, are affected by the introduction of new types of equipment and work methods.

New terms and expressions thus become necessary not only to ensure accurate communication in one language, but that they will be synonymous with the terms and expressions used in a second language.

This bilingual glossary in its present form is not considered to be comprehensive; a revised edition including additional references will be issued as the occasion demands. It does, however, represent a useful starting point and an invaluable contribution to the long-term development of bilingualism in this Department and in the Service as a whole.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'J.A.M.', with a stylized, flowing script.

John A. MacDonald,
Deputy Minister,
Public Works of Canada.

FOREWORD

It was one of the recommendations of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism "... that immediate and urgent attention should be given to the preparation of a bilingual glossary of terminology appropriate to work in the Public Service."* In the same context, it was noted that although much work had already been done by the Translation Bureau and by individual departments, a considerable enlargement and consolidation of such a glossary was essential for the Public Service as a whole. It is reasonable to assume that a significant and systematic extension of the over-all glossary will most likely be achieved by the efforts and initiative of individual departments.

There is, unquestionably, a steadily increasing demand for reliable French/English, English/French glossaries, not only in the bilingual use of highly specialized vocabularies within a given department, but also for other glossaries of a general nature that are more or less common to the working interests of the federal Public Service.

This glossary, the first of a bilingual series covering various aspects of department activities, is issued with these facts in mind. It should, of course, be noted that this edition is not regarded as a definitive version, but a useful source for development of a more extensive vocabulary. Consequently, one of the more important reasons for releasing the publication is to encourage the user to contribute to the success of the program by sending suggestions for additional terms, deletions or amendments to the Departmental Adviser on Bilingualism.

These changes will be selectively incorporated in the revised edition of each relevant glossary as the need for re-issue is recognized. These glossaries should be of considerable value in helping the users to communicate more precisely in either or both languages, with the assurance that they have basic references for the translation of those words and phrases about which some uncertainty might otherwise have existed.

* Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism, Book III, p. 279

It is emphasized again that constructive criticism aimed at increasing the usefulness of these glossaries will be most welcome.

Much effort has been devoted to the assembly of this glossary. Many colleagues were concerned in research and the evaluation of terms and expressions, editing, and other painstaking preparation essential to the release of the work for publication. These include M. Claude Sauvé of the *Département des sciences économiques de l'Université de Montréal*; M. Philippe Desjardins of the *Comité de linguistique de Radio-Canada*; Messrs. R. A. Huntley, W. Bériault, Mlle M. du Sault and Mlle C. Mulligan of Joint Administrative Services for the Department of Finance/Treasury Board Secretariat. The Department of Public Works also shared in the latter stages of preparation by allowing the necessary time for final editing and arranging for its publication.

We trust that our efforts will encourage and assist other Departmental Advisers on Bilingualism in carrying out their heavy responsibilities in making French a true working language in the federal Public Service.

Jean-Charles Desjardins
Departmental Adviser on Bilingualism

Ottawa, 29 November 1971

— A —

accounting machine	machine comptable
acknowledge the receipt of (to)	accuser réception
acknowledgement of a letter	accusé de réception
acoustical panel	panneau insonorisé
address	suscription
addressee	destinataire
addressing machine	machine à adresser
adhesive tape	ruban adhésif
adjustable footing	vérin de calage (cloisons mobiles)
adjustable glide	vérin de calage (cloisons mobiles)
air circulator	circulateur d'air
air conditioner	climatiseur
	À DÉCONSEILLER : conditionneur d'air
alarm buzzer	avertisseur
alteration	modification remaniement retouche
angle attachments	accrochage d'angle (cloisons mobiles)
angle iron	cornière
arm chair (swivelling and (tilting))	fauteuil (pivotant/ basculant)
ash receiver (tobacco)	cendrier
ash tray	cendrier
attaché case	mallette
attendance recorder	horloge de pointage
available upon request	pour être fourni en supplément sur demande

— B —

back brace	croisillon (rayonnages)
back margin	petit fond

back panel

back panel	fond (rayonnages)
ball point pen	stylo à bille
ball point refill	cartouche de rechange
bandfrost glass	verre translucide
bar cabinet	cabinet-sellier
	bar portatif
base (of a table) (of a filing cabinet)	piètement
basket	corbeille
be forwarded (to)	à faire suivre
bin	conteneur
	casier
binder	reliure
blackboard	tableau noir
blue-print machine	machine à tirer les plans
	machine à tirer les bleus
boardroom table	table de conférence
	table de conseil
bookcase	bibliothèque
bookkeeping machine	machine comptable
bottom margin	marge intérieure
	petit fond
bottom shelf	socle (rayonnages)
bracket	verrou d'accrochage (cloisons mobiles)
briefcase	serviette (voir: folio case)
bulletin board	tableau d'affichage
buzzer	ronfleur
	avertisseur
by post	par la poste
	par le courrier
by return of post	par retour du courrier

— C —

calculating machine (or calculator)	machine à calculer (ou calculatrice)
calculating machine desk	bureau machine
calendar pad	bloc éphémérides
calendar refill	bloc de rechange
calendar stand	plateau de calendrier
call (telephone)	appel
cancel	annuler supprimer
carbon paper	papier carbone carbone
card index guides	guides onglets index de signalisation
card index tray/cabinet	fichier boîte à fiches
card tray (or card index file)	tiroir fichier (ou fichier)
cash register	caisse enregistreuse
caster (swivel)	roulette pivotante
cellaret	cabinet-sellier bar portatif
circular	circulaire
clamps (paper)	pince-notes pincés
classify (to)	classer
clear glass	verre clair
clock time stamp	horodateur
clothes rack	portemanteau
club chair	fauteuil-visiteur
coat hanger	cintre
coat-peg	patère
coat rack	portemanteau vestiaire

coat-tree

coat-tree	portemanteau porte-vêtements
communicate (to)	correspondre communiquer
complimentary copies	exemplaires de faveur ou de courtoisie
computer	ordinateur
conference arm chair	fauteuil de conférence
conference chair	chaise de conférence
conference desk	bureau de conférence
conference side chair	chaise de conférence
conference table	table de conseil table de conférence
container	récipient réservoir conteneur
contour seating	siège de forme anatomique
copy	copie
	DIVERS SENS :
	1. imitation (file copy)
	2. transcription, texte (rough copy)
	3. exemplaire (press copy)
copy-holder	porte-copie
correction patch	carbone blanc (carte)
correction tape	carbone blanc (ruban)
correspondence	correspondance courrier
correspondent	correspondant
correspond (to)	correspondre
costumer	patère portemanteau
counter	comptoir
courier	courrier messenger

covering letter	lettre d'envoi/d'accompagnement/de présentation
credenza	bahut armoire-bahut

— D —

date stamp	timbre-dateur
	dateur
desk	bureau
desk pad	sous-main buvard
desk set	garniture de bureau
desk shelf	tirette
desk top	plateau table
desk tray	boîte à courrier boîte à correspondance
dial (telephone)	cadran
dial telephone	téléphone automatique
dial (to) (telephone)	composer (un numéro)
dial tone	signal de manoeuvre tonalité de manoeuvre tonalité musicale
	À PROSCRIRE : signal d'utilisation signal de numérotage
dictaphone	dictaphone machine à dicter
dictate (to)	dicter
dictating machine	machine à dicter
dictation	dictée
directory	répertoire d'adresses annuaire de téléphone
	À PROSCRIRE : bottin

dispatch

dispatch	expédition envoi
dispatch (to)	dépêcher expédier envoyer
dispenser (scotch tape)	dévidoir
divider	séparation division
double pedestal desk	bureau ministre bureau à deux caissons bureau direction
draft copy	projet
drophead typewriter desk	bureau secrétaire (machine rentrante ou escamotable)
duplicating machine	polycopieur machine à polycopier duplicateur (à encre/à l'alcool, etc.)
duplicator	duplicateur

— E —

easel	chevalet
economy envelope	enveloppe économique
elastic	élastique
eraser	gomme À ÉVITER : gomme à effacer À PROSCRIRE : efface
erase (to)	effacer raturer gommer
exchange of letters	échange de lettres

executive desk	bureau ministre bureau à deux caissons bureau direction
executive suite (furniture)	ensemble de direction (mobilier)
expanding envelope	pochette à soufflet
expanding file pocket	pochette-classeur à soufflet
extra copies	exemplaires supplémentaires

— F —

fair copy	net
fan	ventilateur
fastener	attache
file	casier, fichier, meuble classeur, classeur, dossier
	À PROSCRIRE : filière
file (to)	classer À PROSCRIRE : mettre en filière
file away (to)	classer
file card	fiche
file copy	double pour les archives
file cover	chemise
file docket	chemise
file jacket	chemise
file number	numéro de classement
file signal	cavalier
filing cabinet	classeur armoire-classeur fichier À PROSCRIRE : filière
filing case	cartonnier

filing folder

filing folder	chemise (de classement) classeur-dossier chemise de dossier chemise-classeur
finger pad	dé de caoutchouc
flag	papillon
floor anchor	dispositif d'ancrage au sol (cloisons mobiles)
flush door	porte pleine
folder	chemise (pour documents) dépliant (publicitaire)
folding chair	chaise pliante
folio case	porte-documents
follower block	compresseur (classeur)
foolscap paper	papier ministre
form	formulaire formule
forward (to)	faire suivre expédier acheminer
franking machine	machine à affranchir
free-shape top desk	bureau galbé
frosted glass	verre translucide

— G —

gate	portillon
glass door	porte vitrée
guides (card index)	guides onglets
gummed label	étiquette adhésive étiquette collante étiquette gommée

- H -

hall tree	portemanteau
hand truck (two-wheel)	chariot à bras diable
hang up file folder	dossier suspendu
hat-peg	patère
hat-tree	portemanteau
head margin	marge supérieure
hinged door	porte battante

- I -

in (basket, tray)	arrivée (boîte, corbeille) à voir (boîte, corbeille)
indented line	alinéa
index card	fiche
index (to)	répertorier
ink pad	tampon encreur tampon encré
inner margin	marge intérieure petit fond
insulated chest	coffre réfractaire
intercom (intercommunication system) (or intercom unit)	interphone (ou téléphone intérieur ou poste d'intercommunication)
island base	socle

- J -

joining hardware/bracket	liaisons verrous d'accrochage (cloisons mobiles)
--------------------------	--

- K -

kidney shaped desk	bureau galbé
knife eraser	grattoir

— L —

label	étiquette
label holder	porte-étiquette
leg supports	piètement
letter book	copie de lettre
letter-box	boîte aux lettres
letter-clip	serre-papiers
letterhead	en-tête
letterhead paper	papier à en-tête
letter of advice	lettre d'avis
letter of credit	lettre de crédit
letter opener	coupe-papier
letter-paper	papier à lettres
letterpress	impression typographique
letter tray	boîte à courrier
	boîte de classement
leveler	vérin
lever compressor	compresseur
local call (telephone)	communication locale
locker	armoire de sûreté
locker (clothing)	armoire vestiaire
locking device	serrure de sûreté
locking spring	enclenchement de sécurité (cloisons mobiles)
long distance call	appel interurbain
	communication
loose-leaf binder	reliure à feuilles mobiles
loose-leaf ledger	grand-livre à feuilles mobiles
lounge chair	fauteuil-réception
	fauteuil d'accueil
low box base	socle plein

— M —

machine stand	table à machine
magnifier	loupe

mail	courrier
mail (to)	mettre à la poste
	poster
	À PROSCRIRE :
	maller
mailer	machine à cacheter
mailing label	étiquette-adresse
mail sealing machine	machine à cacheter
	cacheteuse
margin	marge
	blanc
	liséré
marginal alteration	renvoi en marge
marginal notes	notes marginales
margin stop	margeur
	régulateur de marge
masking tape	ruban-cache
mobile filing cabinet	bac de classement
mobile rack	penderie mobile
modular furniture	meublier-combinaison
	meublier spatial
modular grouping	combinaison fonctionnelle
modular seating	sièges à éléments standard
	juxtaposables
	sièges modulés
modular steel shelving	rayonnage modulaire (acier)
moistener	mouilleur
multi-purpose furniture	meubles à usages multiples

— N —

nibs	plumes
notehead	en-tête (de lettre)
notehead paper	papier à en-tête
notice board	tableau d'affichage

office accessories

— O —

office accessories	meubles de complément
office chair (swivelling and tilting)	fauteuil (pivotant/ basculant)
office machine stand	table à machine
office truck	bac de classement
open bookcase	étagère-bibliothèque rayons-bibliothèque
orthography	orthographe
out (basket, tray)	départ (boîte, corbeille) vu (boîte, corbeille)
outer margin	margeur régulateur de marge
over-file storage cabinet	armoire de rangement superposable surmeuble

— P —

padlock	cadenas
panel	panneau (cloisons mobiles)
panel support	pied-panneau
paper clip	trombone attache
paper fastener	attache parisienne
paper knife	coupe-papier
paper punch	perforateur à papier
paper scissors	ciseaux à papier
paper weight	presse-papiers
paragraph (new)	alinéa
partition	cloison
pedestal	caisson (de bureau)
pencil sharpener	taille-crayon (portatif) machine à tailler (fixe)
pencil tray	plumier

perforator	perforateur
photocopier	photocopieur
	machine à photocopier
photocopy	photocopie
photographic reproduction	photocopie
photostat	photocopie
pigeonhole shelving unit	casier à compartiments
	casier
plan filing cabinet (or file)	classeur pour plans
(horizontal or vertical)	(horizontal ou vertical)
please forward	à faire suivre
plinth	plinthe (cloisons mobiles)
post	courrier
	poste
postage due stamp	timbre-taxe
postage meter	machine à affranchir
postage stamp	timbre-poste
post binder	reliure à broches droites
post cap	chapeau (cloisons mobiles)
postage-free	franco
	franc de port
postmark	cachet de la poste
post office	bureau de poste
posture chair	chaise fonctionnelle
preprint	prétirage
press copy	service de presse
private office valet panel	vestiaire de bureau
(or costumer)	particulier
pull out desk extension	tirette
punch	perforateur

— R —

receipt	accusé de réception
receiver	destinataire
recipient	destinataire

refer to original

refer to original
registered letter

se reporter au texte
lettre recommandée

À ÉVITER :

reinforcement
retaining channel
(as in interlocking devices)

lettre chargée
renfort
mortaise
(cloisons mobiles)

revolving bookcase
re-usable envelope
revolving file

bibliothèque tournante
enveloppe à remployer
fichier rotatif
fichier à tambour
annexe (d'un document)

rider (to documents)

avenant

ring binder
roll top desk
roneo
roneo (to)
rotating file

reliure à anneaux
bureau américain
ronéo
ronéotyper
fichier rotatif
fichier à tambour

rough copy
rubber band
rubber stamp
rule or ruler

brouillon
élastique
timbre caoutchouc
règle (graduée)

— S —

safety latch
safety lock
sand urn
scotch tape
scratch pad

screw post
secretarial desk

serrure de sûreté
serrure de sûreté
cendrier
ruban adhésif
bloc-notes
bloc
vis de reliure
bureau secrétaire
bureau à un caisson
bureau demi-ministre

secretarial desk with "L" return (recessed typewriter compartment)	bureau secrétaire en "L" bureau avec retour bureau avec retour dactylo
secretarial return	bureau secrétaire en "L" bureau avec retour bureau avec retour dactylo
sectional bookcase	bibliothèque démontable bibliothèque à éléments
see copy (to)	se reporter au texte
selector (telephone)	curseur
settee	banquette canapé
shelf	tablette rayon
shelf divider	séparation verticale
shelf filing	classement latéral
shelf truck	chariot de bureau
shelves	rayons
shelving	rayonnage
shorthand	sténographie sténographique
shorthand typewriter	sténotype
shorthand typist	sténo-dactylo (graphe)
shorthand writer	sténographe
side chair	chaise (fixe)
side notes	notes marginales
side panel	panneau latéral
side table	table de service
side unit	retour (latéral) bureau
signal light	voyant
single pedestal desk	bureau secrétaire bureau à un caisson bureau demi-ministre
sliding door	porte coulissante

sloping top desk

sloping top desk	pupitre
spelling	orthographe
spelling mistake	faute d'orthographe
spring paper clip	pince-notes
stacking chair (or table)	chaise (ou table) empilable
stamp	timbre
	À PROSCRIRE :
	estampe
stamp (to)	timbrer
	À PROSCRIRE :
	estamper
stamper	timbreur
stamp pad	tampon encre
	tampon encreur
staple	agrafe
stapler	agrafeuse
	brocheuse
staple remover	déagrafeuse
stationary stool	tabouret fixe
stationery cabinet	armoire de rangement
	armoire à papeterie
stationery cupboard	armoire à papeterie
stencil	stencil
steno chair	chaise de dactylo
	chaise/siège-dactylo
steno desk (with drophead)	bureau de dactylo (à machine rentrante)
stenographer	sténographe
stenographic	sténographique
stenographically	sténographiquement
stenography	sténographie
steno pad	bloc sténo
stenotype	sténotype
stenotype (to)	sténotyper
stentyped	sténotypé

stenotypic machine	sténotype
stenotypist	sténotypiste
stenotypy	sténotypie
stepladder	escabeau
stick a stamp on (to)	timbrer
stool	tabouret
storage cabinet	armoire de rangement
string	ficelle
	À PROSCRIRE :
	corde
superscription (address)	suscription
swinging door	porte battante
switchboard	standard (téléphonique)
swivel caster	roulette pivotante
swivel chair	fauteuil/chaise tournante/ pivotante
swivel stool	tabouret tournant/pivotant
swivel-tilter chair	fauteuil pivotant/basculant

— T —

tab	onglet
tab (filing)	cavalier
tag	étiquette
tail margin	marge intérieure
	petit fond
take down in shorthand (to)	sténographier
tape dispenser	dévidoir de ruban
tape recorder	magnétophone
telegram	télégramme
telephone directory	annuaire de téléphone
telephone list finder	répertoire téléphonique/de téléphone/d'adresses
telephone/stand/table/cabinet	meuble à téléphone
teleprinter	téléimprimeur

teletype

teletype	télétype
teletypewriter	téléscrip-teur
thumbtack	punaise
tilter chair	fauteuil à bascule
	chaise à bascule
tilter-swivel chair	fauteuil pivotant/bàsculant
time clock	horloge de pointage
time stamp	horodateur
top margin	marge supérieure
transmittal form	bordereau (ou fiche) de transmission, d'achemi- nement
	accompagnement
	envoi
tray	boîte (à courrier/de classement)
	corbeille (à courrier/de classement)
truck (hand)	chariot à bras
truck (shelf)	chariot à étagères
true copy	copie conforme
	À PROSCRIRE : vraie copie
trunk call (telephone)	appel interurbain
tub file	bac à fiches verticales
tubular leg supports	piètement-tubes
twine	ficelle
	À PROSCRIRE : corde
typewriter	machine à écrire
typewriter conversion unit	ensemble secrétaire
typewriter desk	bureau-dactylo
typewriter stand	table à machine à écrire
	table à machine
typing error corrector	effaceur de fautes de frappe

– U –

utility table	table de service
---------------	------------------

– V –

vault	chambre-forte
verso	verso
vertical filing cabinet	armoire à classement vertical
visirecord	classeur à fiches étagées
wardrobe (office)	penderie
wardrobe rack	penderie (mobile)
waste basket	corbeille à papier panier
waste paper basket	corbeille à papier panier
water set	service à eau
window envelope	enveloppe à fenêtre/ vitrophanée
wire paper clip	trombone
writing pad	bloc d'écriture

REFERENCE WORKS

Canadian National —

Vocabulaire, nos. 4 and 5, *Service de linguistique*,
Montréal, 1968 and 1969.

Dagenais (Gérard) —

*Dictionnaire des difficultés de la langue française au
Canada*, Québec, 1967, 679 pages.

Dierickx (Jean) —

Glossaire de l'anglais du journalisme, Bruxelles, 1968,
176 pages.

IBM France —

*Lexique anglais-français pour la traduction des docu-
ments techniques*, Paris (France), 1965, 194 pages.

Radio-Canada —

C'est-à-dire, fiches du *Comité de linguistique de Radio-
Canada*, Montréal.

Le Manuel des Sténographes, Montréal, [47 pages].

Supply & Services (Department of) —

*Catalogue of Furniture, Furnishings and Related
Items*, Ottawa, 1968.

OUVRAGES CONSULTÉS

Achats et approvisionnements (Ministère des) —
*Catalogue de mobilier, accessoires de bureau et articles
 connexes*, Ottawa, 1968.
 Chemins de fer nationaux du Canada —
Vocabulaire, nos 4 et 5, Service de linguistique,
 Montréal 1968 et 1969.

Dierickx (Jean) —
Glossaire de l'anglais du journalisme, Bruxelles, 1968,
 176 pages

Dagenais (Gérard) —
*Dictionnaire des difficultés de la langue française au
 Canada*, Québec, 1967, 679 pages.

IBM France —
*Lexique anglais-français pour la traduction des docu-
 ments techniques*, Paris (France), 1965, 194 pages.

Radio-Canada —
C'est-à-dire, fiches du Comité de linguistique de Radio-
 Canada, Montréal.

Le Manuel des Sténographes, Montréal, [47 pages].

vérin de calage
(cloisons mobiles)

verre clair

verre translucide

verrous d'accrochage
(cloisons mobiles)

verso

vestiaire de bureau particulier

vis

voyant

vu (boîte, corbeille)

ajustable glide

ajustable footing

clear glass

frosted glass

bandfrosted glass

joining hardware/bracket

verso

private office valet panel

(or costumer)

screw post

signal light

out (basket)

tabouret	tabouret
tabouret fixe	stationary stool
tabouret tournant/pivotant	swivel stool
taille-crayon	pencil sharpener
télegamme	telegram
télimprimeur	teleprinter
téléphone automatique	dial telephone
téléphone intérieur	intercom
téléscripteur	teletypewriter
télétype	teletype
tampon encré	ink pad
tampon encreur	stamp pad
	ink pad
	stamp pad
	ink pad
	stamp pad
	ink pad
	stamp pad
texte	copy
tirette	desk shelf
timbre	pull out desk extension
timbre caoutchouc	stamp
timbre dateur	rubber stamp
timbre-poste	date stamp
timbrer	postage stamp
timbre-taxe	stamp (to)
timbreur	stick a stamp on (to)
tiroir fichier	postage-due stamp
(ou fichier)	stamper
tonalité de manoeuvre/musical	card tray
transcription	(or card index file)
trombone	dial tone
	copy
	wire paper clip
	paper clip

sténographe	stenographer
sténographie	stenography
sténographe	shorthand
sténographe	take down in shorthand (to)
sténographique	stenographic
sténographiquement	shorthand
sténotype	stenographically
sténotypé	sténotypic machine
sténotypé	shorthand typewriter
sténotypé	sténotype
sténotypé	sténotype
sténotypé	sténotype (to)
sténotypé	sténotypy
sténotypiste	sténotypist
stýlo à bille	ball point pen
supprimer	cancel
surmeuble	over-file storage cabinet
suscription	superscription (address)

— T —

table	desk top
table à machine	machine stand
table à machine à écrire	office machine stand
tableau noir	typewriter stand
tableau d'affichage	typewriter stand
table de conseil	bulletin board
table de service	notice board
tablette	boardroom table
table empliable	conference table
tablette	side table
	utility table
	stacking table
	shelf

retour (latéral)
ronéo
ronéotyper
ronfleur
roulette pivotante
ruban adhésif
ruban-cache
masking tape
scotch tape
adhesive tape
swivel caster
buzzer
ronéo (to)
ronéo
side unit

— S —

séparation
séparation verticale
se reporter au texte
serre-papier
serrure de sûreté
service à eau
service de presse
serviette
sièges à éléments standard
juxtaposables
siège-dactylo
siège de forme anatomique
sièges modules
signal de manoeuvre (téléphone) dial tone
socle
socle plein
socle (rayonnages)
bottom shelf
desk pad
switchboard
stencil
shorthand typist

porte pleine	flush door
porte-vêtements	coat-tree
porte vitrée	glass door
portillon	gate
poste	post
poste d'intercommunication	intercom unit
poste (mettre à la)	mail (to)
poster	mail (to)
pour être fourni en supplément	available upon request
sur demande	
presse-papiers	paper weight
prétrirage	preprint
punaïse	thumbtack
pupitre	sloping top desk

— R —

raturer	erase (to)
rayonnage	shelving
rayonnage modulaire (acier)	modular shelving (steel)
rayons	shelves
rayons-bibliothèque	open bookcase
règle graduée	rule or ruler
régulateur de marge	outer margin
reliure	margin stop
reliure à anneaux	binder
reliure à broches droites	ring binder
reliure à feuilles mobiles	post binder
remaniement	loose-leaf binder
renfort	alteration
renvoi en marge	reinforcement
répertoire d'adresses/ de téléphone/téléphonique	marginal alteration
répertoirer	telephone list finder
retouche	directory
	index (to)
	alteration

perforateur à papier
petit fond

paper punch
tail margin

bottom margin

back margin

inner margin

photocopie

photocopy
photographic reproduction

photostat

photocopier

panel support

base (of a table)

leg supports

tubular leg supports

clamps (paper)

clamps (paper)

spring paper clip

desk top

calendar stand

plinth

nibs

pencil tray

expanding envelope

expanding file pocket

duplicating machine

hinged door

swinging door

copyholder

sliding door

folio case

label holder

clothes rack

coat rack

coat-tree

hall tree

costumer

photocopieur

piéd-panneau

piètemment

piètemment-tubes

pinces

pince-notes

plateau

plateau de calendrier

plinthe (cloisons mobiles)

plumes

plumier

pochette à soufflet

pochette-classeur à soufflet

polycopieur

porte battante

porte-copie

porte coulissante

porte-document

porte étiquette

portemanteau

— N —

net	fair copy
notes marginales	side notes
numéro de classement	file number
onglet	tab
onglets	guides (card index)
ordinateur	computer
orthographe	orthography
	spelling

— P —

panier	waste basket
	waste paper basket
panneau (cloisons mobiles)	panel
panneau insonorisé	acoustical panel
panneau latéral	side panel
papier à en-tête	letterhead paper
papier à lettres	notehead paper
papier carbone	letter-paper
papier ministre	carbon paper
papillon	foolscap paper
	rider (to documents)
	flag
par la poste	by post
par le courrier	by post
par retour du courrier	by return of post
patère	hat-peg
	coat-peg
	costumer
penderie	wardrobe (office)
penderie mobile	wardrobe rack (mobile)
perforateur	mobile rack
	perforator
	punch

machine à calculer	calculating machine (or calculator)
machine à dicter	dictating machine
machine à écrire	dictaphone
machine à photocopier	typewriter
machine à polycopier	photocopier
machine à tailler (fixe)	duplicating machine
machine à tirer les bleus	pencil sharpener
machine à tirer les plans	blue-print machine
machine comptable	blue-print machine
magnétophone	bookkeeping machine
maller (<i>expression à éviter</i>)	accounting machine
mallette	tape recorder
marge	mail (to)
marge intérieure	attaché case
	margin
	marge intérieure
margin	tail margin
marguer	bottom margin
	back margin
	inner margin
	head margin
	top margin
	outer margin
	margin stop
messenger	courier
meubles à usages multiples	multi-purpose furniture
meuble à téléphone	telephone stand/table/ cabinet
meuble classer	file
meubles de complément	office accessories
moblier-combinaison	modular furniture
moblier spatial	modular furniture
modification	alteration
mortaïse (cloisons mobiles)	retaining channel (as in interlocking devices)
mouilleur	moistener

— H —

horloge de pointage	attendance recorder
horodateur	time clock
	clock time stamp
	time stamp

— I —

imitation	copy
impression typographique	letterpress
index de signalisation	index guides (card)
interphone	intercom (intercommuni-
	cation system or inter-
	com unit)

— L —

lettre chargée	registered letter
(<i>expression à éviter</i>)	
lettre d'accompagnement	covering letter
lettre d'avis	letter of advice
lettre de crédit	letter of credit
lettre d'envoi	covering letter
lettre de présentation	covering letter
lettre recommandée	registered letter
liaisons (cloisons mobiles)	joining hardware/bracket
liséré	margin
loupe	magnifier

— M —

machine à adresser	addressing machine
machine à affranchir	franking machine
	postage meter
machine à cacheter	mail sealing machine
	mailer

fauteuil (pivotant/basculant) arm chair (swivelling and tilting)

office chair (swivelling and tilting)

swivel-tilter chair

tilter chair

conference arm chair

lounge chair

swivel chair

club chair

string

twine

file card

index card

transmittal form

file

card index tray

card index cabinet

filig cabinet

revolving file

rotating file

back panel

form

form

postage-free

postage-free

- G -

garniture de bureau

desk set

gomme

eraser

gommer

erase (to)

grand-livre à feuilles mobiles

loose-leaf ledger

grattoir

knife eraser

guides

guides (card index)

enclenchement de sécurité
(cloisons mobiles)

ensemble de direction
(mobilier)

ensemble secrétaire
en-tête (lettre)

enveloppe à fenêtre
enveloppe à remployer
enveloppe économique
enveloppe vitrophaneée
envoi

typewriter conversion unit
notehead
letterhead
window envelope
re-usable envelope
economy envelope
window envelope
dispatch

transmittal form
dispatch (to)

stepladder
open bookcase
tag
label

étiquette adhésive
étiquette collante
étiquette gommée
étiquette-adresse

exemplaire
exemplaires de faveur ou
de courtoisie

exemplaires supplémentaires
expédier

expédition
forward (to)
dispatch (to)
extra copies

copy
complimentary copies

gummed label
gummed label
gummed label
mailing label

dispatch

faire suivre
faute d'orthographe
forward (to)
spelling mistake

courier

mail

post

correspondence

back brace

selector

date stamp

finger pad

staple remover

out (basket)

dispatch (to)

folder

addressee

receiver

recipient

dispenser

(scotch tape)

hand truck (two-wheel)

dictaphone

dictation

dictate (to)

floor anchor

divider

file

hang up file folder

file copy

duplicating machine

duplicator

courrier

croisillon (rayonnages)

curseur

dateur

dé de caoutchouc

dégrafeuse

départ (boîte, corbeille)

dépêcher

dépliant

destinataire

dévidoir

(ruban adhésif)

diabale

dictaphone

dictée

dicter

dispositif d'ancrage au sol

(cloisons mobiles)

division

dossier

dossier suspendu

double pour les archives

duplicateur

effacer

effaceur de fautes de frappe

élastique

elastic

typing error corrector

erase (to)

rubber band

climatiseur

cloison

coffre rétractaire

combinaison fonctionnelle

communication locale

(téléphone)

communiquer

composer (un numéro de

téléphone)

compresseur (classeur)

follower block

lever compressor

comptoir

conditionneur d'air

(*expression à éviter*)

conteneur

bin

container

copy

copie conforme

true copy

copie de lettre

letter book

corbeille

(à courrier/de classement)

corbeille à papier

waste basket

waste paper basket

cornière

angle iron

correspondance

correspondence

exchange of letters

correspondant, ante

correspondent

correspondre

correspond (to)

communicate (to)

be in correspondence with

(to)

paper knife

letter opener

chaise à bascule	tilter chair
chaise dactylo	steno chair
chaise de conférence	conference chair
	conference side chair
chaise de dactylo	steno chair
chaise empilable	stacking chair
chaise fonctionnelle	posture chair
chaise pivotante	swivel chair
chaise pliante	folding chair
chaise tournante	swivel chair
chambre-forte	vault
chapeau (cloisons mobiles)	post cap
chariot à bras	hand truck
chariot à étagères	shelf truck
chariot de bureau	shelf truck
chemise	file docket/cover/jacket
chemise-classeur	filong folder
chemise (de classement)	filong folder
chemise de dossier	filong folder
chevallet	easel
cintre	coat hanger
circulaire	circular
circulateur d'air	air circulator
ciseaux à papier	paper scissors
classement latéral	shelf filing
classer	classify (to)
	file (to)
	file away (to)
classeur	file
classeur à fiches étagées	filong cabinet
	visirecord
classeur-dossier	filong folder
classeur pour plans	plan filong cabinet (or
(horizontal ou vertical)	file) (horizontal or
	vertical)

bureau secrétaire (machine rentrante ou escamotable)	bureau secrétaire en "L"
drophead typewriter desk	
	secretarial desk with "L"
	return (recessed type- writer compartment)
desk pad	

— C —

cabinet-sellier	bar cabinet
	cellaret
cachet de la poste	postmark
cacheteuse	mail sealing machine
cadenas	padlock
cadran (téléphone)	dial
caisse enregistreuse	cash register
caisson (de bureau)	pedestal
calculatrice	calculating machine
	calculator
canapé	settee
carbone	carbon paper
carbone blanc (carte)	correction patch
carbone blanc (ruban)	correction tape
cartonnier	filling cases
cartouche de rechange	ball point refill
casier	pigeonhole shelving unit
	file
	bin
casier à compartiments	pigeonhole shelving unit
cavalier	file signal
	tab (filling)
cendrier	sand urn
	ash receiver
	ash tray
chaise (fixe)	side chair

bordereau de transmission/ d'acheminement	botin (<i>expression à éviter</i>)	directory	stapler	rough copy	desk	side unit	double pedestal desk	executive desk	roll top desk	secretarial desk	single pedestal desk	secretarial desk with "L" return	secretarial return	secretarial desk with "L" return	secretarial return	secretarial desk with "L" return	secretarial return	secretarial desk	typewriter desk	conference desk	steno desk (with drophead)	secretarial desk	single pedestal desk	post office	double pedestal desk	executive desk	free-shape top desk	kidney shaped desk	calculating machine desk	double pedestal desk	executive desk	secretarial desk	single pedestal desk	bureau de poste	bureau direction	bureau galbê	bureau machine	bureau ministre	bureau secrétaire	single pedestal desk
--	--------------------------------------	-----------	---------	------------	------	-----------	----------------------	----------------	---------------	------------------	----------------------	----------------------------------	--------------------	----------------------------------	--------------------	----------------------------------	--------------------	------------------	-----------------	-----------------	-------------------------------	------------------	----------------------	-------------	----------------------	----------------	---------------------	--------------------	--------------------------	----------------------	----------------	------------------	----------------------	-----------------	------------------	--------------	----------------	-----------------	-------------------	----------------------

attache
 avenant
 avertisseur
 à voir (boîte, corbeille)
 fastener
 paper clip
 rider
 alarm buzzer
 in (basket)

— B —

bac à fiches verticales
 bac de classement
 bahut
 banquette
 bar portatif
 bibliothèque à éléments
 bibliothèque démontable
 bibliothèque tournante
 blanc
 bloc
 bloc d'écriture
 bloc de rechange
 bloc éphémérides
 bloc-notes
 bloc sténo
 boîte à correspondance
 boîte à courrier
 boîte à fiches
 boîte aux lettres
 boîte de classement
 card index tray
 card index cabinet
 letter-box
 letter tray
 tray
 tub file
 mobile filing cabinet
 office truck
 credenza
 settee
 bar cabinet
 cellaret
 bookcase
 sectional bookcase
 sectional bookcase
 revolving bookcase
 margin
 scratch pad
 writing pad
 calendar refill
 calendar pad
 scratch pad
 steno pad
 desk tray
 desk tray
 letter tray
 tray

transmittal form	accompagnement
angle attachments	accrochage d'angle
receipt	(cloisons mobiles)
acknowledgment of a letter	accusé de réception
receipt of (to)	accuser réception
forward (to)	acheminer
be forwarded (to)	à faire suivre
please forward	agrafe
staple	agrafeuse
stapler	alinéa
paragraph (new)	annexe (d'un document)
indented line	
riders	annuaire du téléphone
annex	annuler
telephone directory	appel (téléphone)
cancel	appel interurbain
call	armoire à classement vertical
long distance call	armoire à papeterie
trunk call	armoire-bahut
vertical filing cabinet	armoire-classeur
stationery cupboard	armoire de rangement
stationery cabinet	armoire de rangement
filing cabinet	superposable
storage cabinet	armoire de sûreté
over-file storage cabinet	armoire-vestiaire
locker	arrivée (boîte, corbeille)
locker (clothing)	attache parisienne
in (basket)	
paper fastener	

(MM. R. A. Huntley, W. Bériault et Mlle M. du Sault), ni la tâche ingrate de la dactylographie, confiée à Mlle C. Mulligan des Services administratifs conjoints du ministère des Finances et du Secrétariat du Conseil du trésor. Le ministère des Travaux publics, pour sa part, a accordé le temps nécessaire à l'édition finale et a veillé à sa publication. Il est à souhaiter qu'il encouragera les autres conseillers en bilinguisme, car ils doivent, eux aussi, assumer la lourde responsabilité de l'avenir de la langue française chez nous.

Le conseiller ministériel en bilinguisme,

Jean-Charles Desjardins

Ottawa, le 29 novembre 1971

Dans son rapport, la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme recommandait notamment «qu'on établisse dans les plus brefs délais un vocabulaire bilingue propre à faciliter le travail dans la fonction publique». * Dans le même contexte, l'on notait qu'en dépit de l'oeuvre utile accomplie en ce sens par le Bureau des traductions et divers ministères, il fallait donner davantage d'ampleur au glossaire et en uniformiser le contenu pour l'usage de la Fonction publique en général. Il est raisonnable de présumer que pareille oeuvre sera le fruit de l'effort et de l'initiative manifestés par les divers ministères à cet égard. Dans ce contexte, ce premier d'une série de lexiques bilingues sera un outil essentiel à la mise sur pied d'unités de travail de langue française à l'intérieur de la fonction publique fédérale.

Aussi utile aux fonctionnaires de langue française qu'à ceux de langue anglaise, ce petit lexique de poche contient sans doute des imperfections. Tel quel, il ne constitue qu'un canevas de travail qui pourra aboutir à un lexique indispensable dans un domaine où règnent les incertitudes et les flottements. Pour le mettre au point, il faudra constituer une commission de révision chargée de réduire la trop grande abondance de synonymes et d'établir, pour les équivalents retenus, soit l'ordre de préférence, soit le champ d'application.

Dans cette optique, les responsables feront bon accueil à toute critique de cette ébauche et en tiendront compte dans l'édition définitive.

Nous voulons exprimer notre gratitude à Monsieur Claude Sauvé, étudiant au Département des sciences économiques de l'Université de Montréal, qui a consacré une bonne partie de son emploi d'été à dépouiller un nombre incalculable de publications en vue de préparer le manuscrit de ce lexique. Nous tenons aussi à remercier M. Philippe Desjardins, du Comité de linguistique de Radio-Canada, pour avoir aidé à épurer les expressions douteuses et les emprunts contraires au bon usage. Nous ne saurions passer sous silence le travail d'édition de l'équipe des publications

PRÉFACE

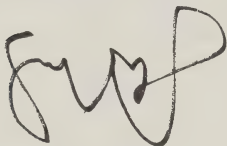
Dans le monde moderne, les diverses terminologies tendent à suivre le rythme des effets de la mise en application de la technologie. À cet égard, l'introduction de matériel et de méthodes de travail de genre nouveau influe sur le travail courant et les procédures de bureau tout autant au sein de la Fonction publique que de l'entreprise privée.

Ainsi, non seulement faut-il trouver de nouveaux termes et expressions qui permettent la communication dans une langue, mais encore faut-il qu'ils soient synonymes de termes et d'expressions d'une autre langue donnée.

De l'avis de ses auteurs, le présent glossaire bilingue n'est pas complet; ils proposent donc de le réviser et d'y ajouter au besoin.

Toutefois, il constitue un outil d'une valeur incalculable et marque un bon point de départ dans la réalisation à long terme du programme de bilinguisme au sein du Ministère, voire de l'ensemble de la Fonction publique.

Le Sous-ministre,



John A. MacDonald
Travaux publics du Canada

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX

1683, rue Barrington

MONTREAL

640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA

171, rue Slater

TORONTO

221, rue Yonge

WINNIPEG

393, avenue Portage

VANCOUVER

800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix : \$1.00 N° de catalogue W31-2472

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

Ottawa, 1972

Réimprimé 1973

Réimprimé 1974

LEXIQUE BILINGUE
DE TERMES
ET EXPRESSIONS
UTILISÉS
DANS LES BUREAUX

ANGLAIS

FRANÇAIS

Lexique bilingue

de termes

et expressions

utilisés

dans les bureaux

Public Works
Canada

Travaux publics
Canada

